

А. Д. Паскаль
РГБ, Москва, Россия. finvest3@gmail.com

КРЕЩЕНИЕ РУСИ В ВАЛАШКОМ ХРОНОГРАФЕ МИХАИЛА МОКСЫ: ЧУДО О ЕВАНГЕЛИИ

Цель данной статьи – публикация перевода фрагмента из списка Хронографа Михаила Моксы валашского происхождения (1620 г.), содержащего сведения о крещении Руси. Заимствованный хронистом сюжет из Паралипомена Иоанна Зонары характеризуется автором как особая, краткая редакция чуда о Евангелии, нетронутым огнем.

Ключевые слова: хронограф, Михаил Мокса, крещение Руси, чудо, Евангелие

Хронограф Михаила Моксы (далее – Хронограф), описывающий события мировой истории от сотворения мира до 1489 г., носящий название его автора, монаха валашского монастыря Быстрица, и составленный им по поручению епископа Рымничского Феофила¹ в сентябре 7129 (1620) г., сохранился в единственном полном списке² в составе собрания В. И. Григоровича (ОР РГБ. Ф. 87. № 64)³. Этот Хронограф, приобретенный русским славистом в самом монастыре, давно известен в историографии благодаря публикации В. И. Григоровичем текста его заключительных частей (эпилог писца, главы 93–99) с переводом их на русский язык⁴. В Румынии полный текст этого сочинения был издан в транскрипции на современном румынском языке дважды⁵, полный русский перевод Хронографа до сих пор отсутствует.

Среди славянских источников, которыми пользовался Михаил Мокса, кроме Хроники Манассии, был и какой-то славянский список, вероятнее всего сербский по происхождению [Турилов, с. 4–5], Паралипомена Иоанна Зонары [Mihail Moxa, p. 185], откуда Михаил Мокса заимствовал также некоторые сюжеты всемирной истории, и в частности – о крещении Руси с чудом о Евангелии⁶.

Отметим, что эта версия крещения Руси нехарактерна для молдавско-валашской средневековой книжной традиции, в которой с XV в. получил распространение такой памятник, как группа В Первоначальной редакции и сокращенная редакция «Повесть полезна о латинах», где факт крещения Руси связывается только с именем князя Владимира [Николов, с. 54–55, 57–58, 84, 96], совпадая, таким образом, с традицией как раннего русского летописания [Милютенко, с. 245–271], так и ранних оригинальных памятников словесности, максимально по времени их возникновения приближенных к времени правления этого князя [Конявская].

Однако при всей близости сюжета крещения Руси в Хронографе с аналогичным текстом в Паралипомене Иоанна Зонары есть существенное отличие – текст в Хронографе характеризуется отсутствием фразы русов с предложением присланному к ним архиерею от Василия

¹ Феофил был игуменом монастыря Быстрица в 1611–1617 гг.

² Известны также две поздние валашко-молдавские рукописи первой четверти XVIII в., содержащие отдельные выписки из Хронографа [Mihail Moxa, p. 65–71].

³ Текст рукописи выполнен кириллицей. Электронная копия: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/87/f-87-64/> (дата обращения: 20.05.2024).

⁴ О Сербии, в ее отношениях к соседним державам, преимущественно в XIV и XV столетиях. Речь, произнесенная 10 июня 1858 г. в торжественном собрании Императорского Казанского университета исправляющим должность ординарного профессора В. Григоровичем. Казань, 1859. Прибавление I. С. 5–45.

⁵ Simache N., Cristescu T. Hronograful lui Mihail Moxa. Buzău, 1942; [Mihail Moxa].

⁶ Иоанн Зонара же взял эту историю о чуде из «Хронографии» Продолжателя Феофана (Продолжатель Феофана. Жизнеописания византийских царей / Изд. подгот. Я. Н. Любарский. СПб., 1992. С. 213–214).

Македонянина поместить Евангелие в огонь для их утверждения в вере⁷, которая устойчиво наличествует в многочисленных вариантах использования этого сюжета как в южнославянской [Petrova, p. 230–232], так и в древнерусской книжности [Буланин], что позволяет, на наш взгляд, говорить об особой, краткой редакции этого чуда о Евангелии, помещенной в Хронографе.

Возможно, Михаил Мокса использовал славянский список особой редакции (особой переделки) Хроники Иоанна Зонары⁸, близкий текстологически к списку Афон. Собрание монастыря Зограф. № 105. Сборник смешанного содержания. 1433 г. [Лавров; Турилов, Мошкова, с. 374–375; Турилов, с. 9–10], в котором помещена очень краткая история чуда о Евангелии с отсутствующей упомянутой фразой русов⁹.

Приложение
Михаил Мокса
Хронограф
(отрывок)

Публикуемый текст о чуде с Евангелием из Хронографа приводится в трех вариантах: 1) воспроизведение оригинального текста кириллицей из рукописи Хронографа с сохранением орфографии и пунктуации писца по списку ОР РГБ. Ф. 87. № 64. Л. 114 об.–115; 2) транскрипция на современный румынский язык по изданию: [Mihail Moxa, p. 185]; 3) перевод на русский язык.

1) Ⲡⲓ Ⲙⲓⲣⲓⲗⲓⲗⲏ ⲗⲟⲩⲓ Ⲡⲁⲥⲓⲗⲓⲉ ⲘⲁⲕⲉⲔⲟⲛⲓⲁⲛⲓⲛⲁ.

...ши гасте о царѣ маре, че 'е кѣамѣ Роусы спре мѣдѣноап'те. де' токмирѣ паче боунѣ коу греци. ши се фѣгѣдоуирѣ къ се ворѣ крещина. Ⲙⲓⲣⲓⲗⲏⲟⲩⲟⲩⲁ Ⲡⲁⲥⲓⲗⲓⲉ тремисе пре оунѣ пѣри'те митрополи'. сѣи ⲗⲏⲱⲱⲉⲗⲏⲱⲉ ши сѣи ботѣзе. атоунче зисерѣ. пѣнѣ ноу во' ведѣ маин'те де ла тине сѣмне миноунате ноу во' крѣде ниче во' фи крещини. е' зисе де фѣѣерѣ фокѣ. дѣѣи рѣдикѣ мѣнили ⲗ соу' вл'ка. ши зисе Хр'тоасе Доамне прослѣвѣше ноумеле тѣѣ. ши ароуѣкѣ еѣлѣ ⲗ фо'. де стѣтоу врѣме моу'тѣ ши ноу арсе Роусыи се мирарѣ де поу'тѣра лоу Хс. ши ботезарѣ тоци крещинѣѣ...

2) 73. Împărăția lui Vasilie Macedoneanul

... Și iaste o țară mare, ce se chiamă Rusi, spre miazănoapte. Deci tocmiră pace bună cu grecii și se făgăduiră că se vor creștina. împăratul Vasilie tremise pre un părinte mitropolit să-i învețe lege și să-i boteze. Atunci ziseră: Pînă nu vom vedea mainte de la tine semne minunate, nu vom crede, nice vom fi creștini! El zise de feceră foc, de-acii rădică mîinile în sus vl[a]-d[i]ca și zise: Hr[i]stoase Doamne, proslăvește numele tău! și aruncă ev[an]gh[e]liia în foc, de stătu vreme multă și nu arse. Rusii se mirară de puterea lu H[risto]s și se botezară toți creștinește ...

3) 73. Царствование Василия Македонянина

... И есть большая страна, называемая Русы, к северу. Поэтому они заключили хороший мир с греками и пообещали быть христианами (обратиться в христианство). Император Василий послал отца-митрополита, чтобы тот научил их закону и крестил их. Затем [они] сказали:

⁷ Приведем лишь один пример этой фразы в Паралипомене Иоанна Зонары: ...архїерѣи же ѿвѣща ре^к просите еже хощете вни * рѣша хоще^м да въвержеши стѣе еѿ'лїе въ огнь. и* ѡчи' х'ва словеса, да аще сѣхрани' се, и невре^млю бѣде^т ѿ огна. Ѹтверѣим'са и мы въ хрестїанство. и елика наѡчиши на' ты архїерѣи сѣхрани' сїа. и не бѣде^м прѣстѣпници заповѣде^м твои^м... (Паралипомен Иоанна Зонары. Начало XVI в.; ОР РГБ. Ф. 113 (Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря). № 655. Л. 107 об.).

⁸ Александр Одобеску, посетивший в 1860 г. монастырь Быстрица, отметил наличие в библиотеке обители около 80 славянских рукописей различных форматов, но не дал полный перечень названий всех рукописных книг. Вероятно, среди них мог быть и список Паралипомена Иоанна Зонары, которым воспользовался Михаил Мокса [Odobescu, p. 7; Mihail Moxa, p. 33–34].

⁹ сотвори* и ми' сь рѣсы и прѣложи си' на хр'тїанство. просише рѣси архїереа ѿ цѣра. и па' рѣше архїереоу аще не вѣимъ знаменїе не хоще кр'тити се. и рѣше емѣ и въврже еѿ'лїе и не сѣгорѣ въ огни и кр'тише' (по изданию: [Лавров, с. 454]).

«Пока не увидим от тебя чудесные знаки, мы не поверим, мы не будем христианами!» Он сказал об огне, поэтому он воздел руки вверх и сказал: «Христос, Господи, прославь имя Твое!» – и бросил Евангелие в огонь, и оно лежало много времени и не горело. Русские дивились силе Христовой и все были крещены христианами...

Литература

- Буланин Д. М. «Паралипомен» Иоанна Зонары и первое крещение Руси // *Slověne*. 2021. Т. 10. № 1. С. 72–93. DOI 10.31168/2305-6754.2021.10.1.5
- Конявская Е. Л. Крещение Руси святым Владимиром в Слове о законе и благодати митрополита Илариона и Чтении о житии и погублении свв. Бориса и Глеба Нестора // *Русь эпохи Владимира Великого: государство, церковь, культура. Материалы Международной научной конференции в память тысячелетия кончины святого равноапостольного князя Владимира и мученического подвига святых князей Бориса и Глеба, Москва, 14–16 октября 2015 года*. М.; Вологда, 2017. С. 334–340.
- Лавров П. Югославянская переделка Зонары // *ВВ*. СПб., 1897. Т. 4. Вып. 3–4. С. 452–460.
- Милютенко Н. И. Святой равноапостольный князь Владимир и крещение Руси. Древнейшие письменные источники. СПб., 2008. 576 с.
- Николов А. Повест полезна за латините. Паметник на средновековната славянска полемика срещу католицизма. София, 2011. 153 с.
- Турилов А. А. Заметки о славянской рукописной традиции Хроники Иоанна Зонары // *Летописи и хроники*. 2015–2016. Сборник статей памяти О. В. Творогова. М.; СПб., 2017. С. 3–11.
- Турилов А. А., Мошкова Л. В. Каталог славянских рукописей афонских обителей. Београд, 2016. 557 с.
- Mihail Moxa. *Cronica universală / Ediție critică, însoțită de izvoare, studiu introductiv, note și indici de G. Mi-hăilă*. București, 1989. 585 p.
- Odobescu A. I. *Opere complete*. București, 1908. Vol. 3. 360 p.
- Petrova D. Stories from the Conversion of the Bulgarians and the Russians in the Annals of Sarandapor // *Scripta & e-Scripta*. 2014. № 13. P. 223–235.

References

- Bulanin, D. M. “Paralipomen” Ioanna Zonary i pervoe kreshchenie Rusi [*Paralipomenon* by Joannes Zonaras and the First Baptism of Rus]. In *Slověne*. 2021. Vol. 10. No. 1. Pp. 72–93. DOI 10.31168/2305-6754.2021.10.1.5
- Konyavskaya, E. L. Kreshchenie Rusi svyatym Vladimirom v Slove o zakone i blagodati mitropolita Ilariona i Chtenii o zhitii i pogublenii svv. Borisa i Gleba Nestora [The Baptism of Rus by St. Vladimir in the Word about the Law and Grace by Metropolitan Hilarion and the Story about the Life and Death of Stt. Boris and Gleb by Nestor]. In *Rus' epokhi Vladimira Velikogo: gosudarstvo, tserkov', kul'tura. Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii v pamyat' tysyacheletiya konchiny svyatogo ravnoapostol'nogo knyazya Vladimira i muchenicheskogo podviga svyatykh knyazei Borisa i Gleba, Moskva, 14–16 oktyabrya 2015 goda*. Moscow; Vologda, 2017. Pp. 334–340.
- Lavrov, P. *Yugoslavyanskaya peredelka Zonary* [The Yugoslavian Alteration of Zonara]. In *Vizantiiskii vremenik*. Saint Petersburg, 1897. Vol. 4. Issue 3–4. Pp. 452–460.
- Mihail Moxa. *Cronica universală. Ediție critică, însoțită de izvoare, studiu introductiv, note și indici de G. Mi-hăilă*. București, 1989. 585 p.
- Milyutenko, N. I. Svyatoi ravnoapostol'nyi knyaz' Vladimir i kreshchenie Rusi. Drevneishie pis'mennye istochniki [St. Prince Vladimir Equal to the Apostles and the Baptism of Russia. The Oldest Written Sources]. Saint Petersburg, 2008. 576 p.
- Nikolov, A. *Povest polezna za latinitite. Pаметник na srednovekovnata slavyanska polemika sreshchu katolitsizma* [Good Tale of the Latins. Monument of the Medieval Slavic Controversy against Catholicism]. Sofia, 2011. 153 p.
- Odobescu, A. I. *Opere complete*. București, 1908. Vol. 3. 360 p.
- Petrova, D. Stories from the Conversion of the Bulgarians and the Russians in the Annals of Sarandapor. In *Scripta & e-Scripta*. 2014. № 13. Pp. 223–235.

Turilov, A. A. Zametki o slavyanskoi rukopisnoi traditsii Khroniki Ioanna Zonary [Notes on the Slavic Manuscript Tradition of the Chronicle of John Zonara]. In *Letopisi i khroniki. 2015–2016. Sbornik statei pamyati O. V. Tvorogova*. Moscow; Saint Petersburg, 2017. Pp. 3–11.

Turilov, A. A., Moshkova, L. V. Katalog slavyanskikh rukopisei afonskikh obitelei [Catalog of Slavic Manuscripts of the Athos Monasteries]. Beograd, 2016. 557 p.

Aleksandr D. Pascal
Russian State Library, Moscow, Russia

BAPTISM OF RUS IN THE WALLACHIAN CHRONOGRAPH BY MIKHAIL MOXA:
THE MIRACLE OF THE GOSPEL

The purpose of this article is to publish a translation of a fragment from the copy of Chronograph by Mikhail Moxa of Wallachian origin (1620), containing information about the baptism of Rus. The plot borrowed by the chronicler from the Chronicle of John Zonara is characterized by the author as a special, short version of the miracle of the Gospel untouched by fire.

Keywords: Chronograph, Mikhail Moxa, baptism of Rus, a miracle, Gospel